

الكلمات العربية في الكتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري

إعداد

محمد حسن الدين : ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٠٢



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية
كلية التربية و التعليم، قسم تعليم اللغة العربية
بنجرماسين

٢٠٢١

الكلمات العربية في الكتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة

لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية

إعداد: محمد حسن الدين

رقم القيد: ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٠٢



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم، قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

١٤٤٢/م ٢٠٢١ هـ

إقرار الطالب

الاسم : محمد حسن الدين
رقم القيد : ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٠٢
القسم : تعليم اللغة العربية
الكلية : التربية والتعليم

أنا الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

أقر بأن هذه الرسالة العلمية التي حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت الموضوع:

الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري

حضرته وكتبته بنفسه وما زور من إبداع غيري أو تأليف شخص آخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنا من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٢٤ يوني ٢٠٢١ م
توقيع صاحب الإقرار



محمد حسن الدين

١٧٠١٠٢٠٢٠٣٠٢

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري

الباحث : محمد حسن الدين

رقم القيد : ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٠٢

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعده الباحث وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين ، ٠٢ يولي ٢٠٢١ م

المشرف الثاني

فتح الله منادي، الماجستير

١٩٧٧٠٢٠٦٢٠٠٦٠٤١٠٠٣

المشرف الأول

الدكتور حامدي الهامي، الماجستير

١٩٧٣٠٢١٩٢٠٠١١٢١٠٠٢

الاعتماد

بسم عميدة كلية التربية والتعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



حسب الله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٣١٠٠٢

الاعتماد

فن طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي بعنوان: " الكلمات العربية في الكتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري"، الذي كتبه محمد حسن الدين، رقم القيد: ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٠٢. قد دافع الباحث عن هذه الرسالة العلمية أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطاً لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الإثنين

التاريخ : ١٩ يولي ٢٠٢١

ويكون مقبولا بدرجة : ٩٠ (A+)

عميدة كلية التربية التعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الأستاذة الدكتورة الحاجة جويرية الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠١٠٦١٩٨٦٠٣٢٠٠٤

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذ

الاسم	التوقيع
الدكتور حامدي إلهمي الماجستير	
محمد إقبال الشوقي الماجستير	
فتح الله منادي الماجستير	

ملخص البحث

محمد حسن الدين، ٢٠٢١ م. الكلمات العربية في الكتاب سبيل المهتمين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية. المشرف الأول : الدكتور حامدي الهامي، الماجستير، المشرف الثاني :فتح الله منادي، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: عربية فصحي، كلمات دخيلة، علم المعاجم، سبيل المهتمين

سبيل المهتمين هو إحدى الكتب الملايوية المكتوبة بالعربية المعروفة في الأرخبيل، وخاصة في كليمنتان الجنوبية. هناك العديد من الكلمات العربية الفصحى وبعض الكلمات تكون دخيلة في اللغة الإندونيسية. يهتم الباحث بمعرفة الكلمات العربية التي يحتويها الكتاب مع تحديده الكتاب في بعض الفصول فقط.

أسئلة البحث في هذا البحث العلمي يعني ما هي الكلمات العربية التي يحتويها الكتاب سبيل المهتمين وما هي الكلمات العربية الفصحى التي تكون دخيلة في اللغة الإندونيسية. هذه الدراسة تستخدم قاموس المنور كمرجع للغة العربية و القاموس الكبير للغة الإندونيسية (KBI) لمعرفة عناصر الدخيلة من العربية.

منهج البحث يستخدم بحثاً مكتباً (Library Research). البيانات الأولية مطلوبة من الكلمات العربية في الكتاب سبيل المهتمين من فصل الموضوع إلى مكروه الموضوع في كتاب الموضوع. والبيانات الثانوية هي قاموس المنور و القاموس الكبير للغة الإندونيسية. وتحليل البيانات باستخدام علم المعاجم وبذكر رقم الصفحات عند تحليلها.

نتائج البحث يعني أن الكلمات الدخيلة من العربية الموجودة في كتاب سبيل المهتمين كثيرة، تدل الدراسة من جملة الكلمات العربية الموجودة في باب الموضوع هي

١٩٥ كلمة عربية. ومن جميع الكلمات المذكورة فالكلمات الدخيلة في اللغة
الإندونسية تحتوي ١٢١ كلمة.

ABSTRAK

Muhammad Hasanuddin, 2021. *Kata- Kata Arab di dalam Kitab Sabilal Muhtadin yang Dikarang oleh Syekh Muhammad Arsyad Al-Banjari*. Penelitian Ilmiah Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Pembimbing Dr. Hamidi Ilhami, M.Ag dan Fathullah Munadi, S.Ag. MA.

Kata Kunci: *Arab Fushah*, Kata Serapan, Leksimologi, *Sabilal Muhtadin*.

Sabilal Muhtadin adalah salah satu kitab Arab-Melayu terkenal di Nusantara terutama di Kalimantan Selatan. Di sana banyak terdapat kata arab yang *fushah* yang terserap dalam bahasa Indonesia. Peneliti tertarik untuk melihat kata Arab apasaja yang terdapat dalam kitab tersebut. Untuk penelitian ini peneliti membatasi objek kitab ini hanya dalam beberapa fasal di kitab tersebut.

Rumusan masalah penelitian ini adalah; kata Arab apa sajakah yang terdapat dalam kitab *Sabilal Muhtadin*, dan manasaja yang termasuk yang fushah dan yang sudah terserap ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan Kamus *al-Munawwir* edisi tahun 1997 sebagai acuan bahasa Arab dan Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) untuk melihat unsur serapan bahasa.

Metodologi penelitian yang digunakan adalah penelitian pustaka (*Library Research*). Data primer yang diperlukan adalah seluruh kata dalam kitab *Sabilal Muhtadin* pada pembahasan wudhu. Sedangkan data sekundernya menggunakan kamus Arab-Indonesia dan KBBI. Teknik pengumpulan data adalah analisis data menggunakan Leksimologi dan dipermudah dengan menyebutkan nomor halaman di setiap analisisnya.

Hasil penelitiannya adalah bahwa sejumlah kata Arab yang ada di dalam Kitab *Sabilal Muhtadin* banyak terserap ke dalam Bahasa Indonesia, hal ini terlihat dari jumlah kata Arab yang terdapat dalam Bab Wudhu' sejumlah 195 kata dan kata kata Arab yang terserap ke dalam Bahasa Indonesia berjumlah 121 kata.

شعار

...إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

(البقرة : ١٥٣)

"مَنْ سَلَكَ طَرِيقًا يَلْتَمِسُ فِيهِ عِلْمًا سَهَّلَ اللَّهُ لَهُ بِهِ طَرِيقًا إِلَى الْجَنَّةِ"

(رواه مسلم)

الإهداء

أقدم هذا البحث العلمي

إلى من هي في قلبي دائما، أُمي المحبوبة حفظها الله.

وإلى من أخاف غيابه، أول بطل، أول حبيب أبي المحبوب حفظه الله.

وإلى أخي الصغير محبوبي.

وإلى من يعود لهم الفضل، و أنار عقلي بنور العلم والمعرفة مشرفي
وجميع أساتيذي وكل من ساعدني رحمة الله عليكم.

وإلى جميع أصدقائي الذين شجعوني وأعطوني الدافع على إكمال
وإنهاء كتابة هذا البحث العلمي.

أقول شكرا جزيلا لكم وجزاكم الله.

الشكر و التقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أكرم عباده بخير كتاب أنزل، وشرفهم بخير نبي أرسل. أنزل كتابه بلسان عربي مبين لتفكير فيه من يعقلون. و أرسل به رسولا محمدا. أفصح من ينطق به، وخير من يحبه إلى أمته. وبعد:

فإن الله الذي أعطى الباحث نعمة عظيمة حتى يستطيع أن يتم البحث العلمي شرطا لنيل درجة السرجانا في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بعنوان "الكلمات العربية في الكتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري".

وفي هذه المناسبة النفيسة يقدم الباحث شكرا جزيلاً لـ:

- ١ - فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج مجيب الرحمن الماجستير كمدبر جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢ - فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة جويرية الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣ - فضيلة المكرم حسب الله الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية، والدكتور توفيق الرحمن الماجستير سكرتير لقسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية التعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٤ - فضيلة المكرمين المشرف الأول الاستاذ الدكتور حامدي الهامي المجستير والمشرف الثاني الاستاذ فتح الله منادي المجستير علي إرشادهما في كتابة هذا البحث العلمي.

- ٥ - فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية كلية تربية
و التعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٦ - والشكر الجزيل لوالدي ولجميع الأصدقاء الذين أعطوني المساعدات
والتوجيهات للباحث في كتابة هذا البحث العلمي.
- عسى الله أن ينفع بهذا البحث العلمي للباحث خاصة والقارئ على
وجه عام. آمين يارب العالمين.

بنجرماسين، ٢٨ يوني ٢٠٢١

الباحث



محمد حسن الدين

١٧٠١٠٢٠٢٠٣٠٢

المحتويات

الموضوع	الصفحة
الغلاف	أ
إقرار الطالب	ج
الموافقة	د
الاعتماد من طرف لجنة المناقشة	هـ
ملخص البحث	و
ملخص البحث باللغة الإندونيسية	ح
الشعار	ط
الإهداء	ي
الشكر والتقدير	ك
المحتويات	ل
قائمة الجدول	ص

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث	١
ب. أسئلة البحث	٣

ج. التحديد الإجرائي	٣
د. أهداف البحث	٥
هـ. فوائد البحث	٦
و. أسباب اختيار الموضوع	٦
ز. الدراسات السابقة	٧
ط. تصميم البحث	٨
ي. منهج البحث	٩

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف الكلمة	١٥
ب. تعريف الكلمة الدخيلة	١٧
ج. اقسام كلمة دخيلة	٢٠

الباب الثالث

تقديم البيانات و تحليلها

أ. تقديم البيانات	٢٥
١. الكتاب سبيل المهتمين	٢٥

٢. الشيخ محمد أرشد البنجري..... ٢٩
٣. باب الوضوء في كتاب سبيل المهتدين ٣٣
٤. الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتدين في باب الوضوء ٣٤
- ب. تحليل البيانات ٤٤

الباب الرابع

الخاتمة

- أ- الخلاصة ٩٣
- ب- التوصيات ٩٤
- المراجع ٩٥
- السيرة الذاتية للبحث ٩٨

قائمة الجدول

رقم	موضوع	صفحة
١ . ١	نموذج أساليب البيانات	١٣
١ . ٣	الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتمدين في باب الوضوء	٣٣